



Jumelage Winchester Saint Germain en Laye

Année 2003

Newsletter



ÉDITORIAL

Cette nouvelle Newsletter me permet une fois encore de vous présenter compte-rendus et photographies de nos différentes activités de l'année ainsi que nos projets pour 2004.

- Une jeune fille de Saint Germain a eu l'opportunité de faire un stage de 4 semaines dans une pâtisserie de Winchester. Nous n'avons pas eu de candidat pour un deuxième stage possible à la librairie.
- Une trentaine d'entre nous a assisté à un concert Gospel le 13 juin à la cathédrale américaine de Paris. Soirée très agréable suivie pour certains d'entre nous d'un repas dans un restaurant américain.
- 40 personnes ont passé une journée à Giverny le 2 octobre pour visiter le musée d'Art Américain et des jardins de peintre américains.
- En raison de la guerre en Irak, l'échange entre le Winchester High School et le Lycée Jeanne d'Albret a été annulé à la dernière minute. En effet, les parents des élèves français ont choisi de ne pas envoyer leurs enfants et les parents américains ont suivi. Mais le contact est maintenu entre les deux écoles.
- Seuls deux d'entre nous ont pu participé au retour du voyage œnologique organisé par nos amis de Winchester en Californie. Le compte-rendu et les photos donneront sûrement des regrets à nombre d'entre nous.
- Deux dîners très agréables, l'un à Triel pour l'Independence Day le 4 juillet (40 personnes) et l'autre à Saint Germain pour le Thanksgiving le 27 novembre (55 personnes) nous ont permis de célébrer ces deux fêtes américaines dans une très bonne ambiance.

Nos projets pour 2004 :

- Nous organiserons pour nos amis américains une visite du chantier de reconstruction de l'Hermione, cette frégate qui a emmené La Fayette aux États-Unis en 1780, sans doute en septembre octobre (voir la présentation de ce programme en Poitou-Charente). Nous espérons que vous serez nombreux à vous joindre à nous.
- Nous venons d'apprendre que des élèves de Winchester viendront au lycée Jeanne d'Albret fin avril-début juin. L'échange reprend donc et c'est une excellente nouvelle.
- Nous vous proposerons aussi comme chaque année, visites, sorties et dîners afin de nous rencontrer.

Vos suggestions sont les bienvenues.

Notre assemblée générale annuelle aura lieu le 4 mars 2004 au M.A.S. Nous serons heureux de vous y accueillir.

Joyeux Noël et bonne année 2004 à tous.

Geneviève Parnière.

EDITORIAL

This 2003 Newsletter allows me again to let you know about our activities of the year and our plans for 2004.

- A young student from Saint Germain spent 4 weeks at the Patisserie in Winchester for an internship. It was a very fruitful experience. We had no candidate for another opportunity at the bookshop.
- About 30 of us attended a Gospel concert at the American cathedral in Paris on June 13. A very nice evening, followed for some of us by a dinner in an American restaurant.
- 40 people spent a day in Giverny on October 2, visiting the American Art Museum and gardens belonging to American painters at Monet period.
- Because of the Irak war, the exchange between the Winchester High School and the lycée Jeanne d'Albret has been cancelled at the last minute. The French students' parents chose not to send their children to the United-States and the American parents followed. But contact is maintained between the two schools.
- Only two of us participated to the return wine tour organized by our Winchester American friends to California. The report and the photos in this Newsletter will certainly give regrets to many of us.
- Two dinners, one in Triel for Independence Day (40 people) and the other in Saint Germain for Thanksgiving (54 people) were organized.

Our plans for 2004 :

- We are organizing for our Winchester friends a visit in September-October to the rebuilding site of "L'hermione", the frigate that took La Fayette to Boston in 1780 during the Independence war. See on later pages the details of this program in the Poitou-Charente region. We hope many of our members will join us.
- We have just heard that a group of students from the Winchester High school have decided to come to Saint Germain to visit their friends from the Lycée Jeanne d'Albret. Very good news for the Jumelage.
- Visits and dinners will be of course organized along the year for socializing.

Give us your suggestions

Our General Annual Meeting will take place on March 4 at the M.A.S. We hope to see many of you on this occasion.

Merry Christmas and a very Happy New Year to all of you.

Geneviève Parnière.

Stage dans une pâtisserie à Winchester

Après ce fabuleux mois passé à Winchester, je désire tout d'abord remercier le bureau du Jumelage pour m'avoir offert l'opportunité de cette fabuleuse aventure. Ce fut pour moi un véritable voyage initiatique, riche en découvertes et en rencontres. Mes hôtes m'ont admirablement accueillie, jouant les guides et les parents d'adoption, s'intéressant à mes projets d'avenir, s'affairant avec chaleur à me donner une idée juste de leur quotidien.

D'autre part, mon stage de pâtisserie s'est très bien déroulé. J'ai pu apprécier la véritable osmose qui se dégageait au sein de l'équipe entre le "boss" et le personnel. Tous m'ont intégrée avec gentillesse et joie, m'expliquant, répétant avec une patience infinie et me laissant des responsabilités en toute confiance. J'adorais discuter avec les clients qui se passionnaient à me rapporter leurs anecdotes ou à me faire parler. Des liens se sont créés avec des clients réguliers. J'ai, bien entendu, eu aussi l'occasion de me faire beaucoup d'amis avec lesquels j'ai pu rester en contact.

J'ai quitté avec beaucoup de regrets ma seconde famille et mes amis de la Pâtisserie, non sans leur avoir promis de revenir, ... et pourquoi pas pour long-temps !

Merci encore de tout cœur de m'avoir permis cette expérience magique.

Marine Bernard



Translation

Internship in the Patisserie in Winchester

After this wonderful month in Winchester, I first want to thank warmly the Jumelage board which offered me the opportunity of this fabulous adventure. This was indeed for me a genuine initiatory trip, rich in discoveries and personal meetings. My hosts greeted me so well, being alternately guides and adoptive parents, taking interest to my own future projects, and doing their best to give me a genuine idea of their everyday life.

On the other hand, my internship at the Patisserie was also very good. I could appreciate the true "osmosis" which was evident between the boss and the rest of the team. All of them incorporated me with kindness and happiness, explaining, repeating with endless patience, and giving me responsibilities with great confidence. I would love discussing with customers who were always ready to tell me their anecdotes or listen to my talking. Friendly ties have been created with regular customers. I therefore had quite many opportunities to make a lot of friends with whom I could keep contact.

I left my second family and my friends in the Patisserie with many regrets and not without promising them to come back... and why not for a long time !

Thanks a lot again indeed for this magic experience.



Marine à la Pâtisserie



La découverte de San Francisco et des vins de Californie



Le groupe au cours du voyage

Wine tour in California - Novembre 2003

Quel bonheur, après 11 heures de vol, 9 000 km et 9 heures de décalage horaire- de se retrouver au cœur de San Fransisco à l'Hôtel Andrews, charmant petit hôtel du siècle dernier à quelques pas de Union Square et de Market Street !

Le lendemain samedi 8 novembre, sous un soleil bien agréable nous parcourons à pied en bons touristes China Town, Hyde Street avec ses « cable cars » toujours en service, la sinueuse et escarpée Lombard Street bordée de maisons victoriennes habillées de superbes massifs d'hortensias malheureusement fanés en cette saison, et bien sûr le fameux Fisherman's Wharf où nous profitons d'une vue magnifique sur la baie de San Francisco. Là les attractions ne manquent pas entre le Golden Gate Bridge, Alcatraz et la centaine d'otaries qui, au sein même de la marina, se prélassent au soleil tandis que d'autres grognent entre deux plongeurs dans des eaux plutôt fraîches !

La fin de l'après-midi nous réserve de belles trombes d'eau mais nous oublions vite cet épisode arrosé au restaurant « the E&O Trading Company » où, accueillis par Philippe Koenig (Président du Jumelage et organisateur dévoué de ce Wine Tour), nous retrouvons nos 8 couples d'amis américains pour un très sympathique « Welcome » dîner.

Dimanche matin les choses sérieuses commencent : nos trois « vans » (autrement dit des monospaces) franchissent le Golden Gate Bridge (2^{ème} plus long pont suspendu au monde) et nous conduisent dans la vallée de Sonoma à 80 km au Nord de San Fransisco. A Sonoma, nous découvrons « the Buena Vista Winery », la plus ancienne propriété viticole de Sonoma County, fondée en 1857 (!) par un hongrois.

Elevé pendant deux ans dans des barriques de chênes de France, un excellent « Carneros Grand Reserve Cabernet Sauvignon » aux tannins plaisants se fait particulièrement remarquer avec ses arômes de cerises et de groseilles.

Un pique-nique très convivial sur place clôt cette première dégustation. Puis nous faisons route vers Santa Rosa pour emménager au « Fountain Grove Inn », base de notre campagne de dégustation.

Dès le lendemain, nous enchaînons les dégustations dans des domaines de grande qualité situés sur les deux plus fameuses vallées du vin californien, séparées par une charmante petite chaîne montagneuse contrefort de la Sierra Nevada:

- *Dans la Sonoma Valley, nous visitons:* Matanzas Creek Winery, Benziger Winery, Gary Ferrel.
- *Et dans la Napa Valley:* St Supery, Stag's Leap, The Hess Collection, Dutch Henry, Beaulieu Vineyards, Clos Pegase.

Chaque domaine produit des vins blancs (cépages : sauvignon blanc, chardonnay) et des vins rouges (pinot noir, syrah, petite syrah, zinfandel, merlot, cabernet sauvignon). Les appellations font très souvent référence au cépage employé pourvu qu'il compose le vin à hauteur de 75% minimum, bien que le même cépage soit souvent planté sur des parcelles géographiquement distantes. Cette approche nous étonne nous Français qui considérons que la qualité du vin produit dépend certes du cépage, mais aussi de l'exposition de la vigne et de la nature du sol, bref du « terroir » mot intraduisible en anglais ! Il suffit de déguster les vins de Bourgogne basés sur le pinot noir pour s'en convaincre...

Mais au-delà de l'aspect marketing, les propriétaires des domaines que nous avons visités sont de grands professionnels du vin, investissant aujourd'hui des dizaines de millions de dollars dans leurs exploitations : la vigne est superbement dressée, taillée, irriguée et fertilisée par pilotage automatique à distance ; les parcelles peuvent être protégées du gel par des ventilateurs géants soufflant de l'air chaud au moment opportun. Les machines de pressage du raisin sont du dernier cri, de même que les cuves géantes de fermentation en inox. Pour autant le vin fermenté finit le plus souvent sa vinification en fûts de chênes de France (la plupart du temps) dans lesquels l'élevage s'effectue en 8 à 9 mois pour les blancs et en 18 à 24 mois pour les rouges. Les fûts sont alors, soit empilés dans de grands hangars où température et humidité sont contrôlées, soit entreposés dans de grandes caves récemment creusées dans la colline et où il est difficile de trouver trace de la moindre toile d'araignée ! mais où la climatisation est naturelle comme chez nous. Puis le vin est mis en bouteille pour être aussitôt distribué. Il ne semble pas que les américains stockent une partie de leur production comme en Bourgogne, sans doute parce que leurs vins atteignent leur apogée plus vite que les nôtres et peut-être aussi par manque de caves naturelles.

Côté dégustations, nous avons pu découvrir et apprécier d'excellents vins, tels un Chardonnay de chez Stags' Leap et un remarquable Merlot de chez Gary Farrell. Quant aux prix de ces bons vins, ils n'ont rien à envier aux vins de France, si l'on peut dire : il faut compter en moyenne de 30 à 45 \$ la bouteille pour des millésimes de 1999 à 2001. Et les plus prestigieux peuvent monter à 100 \$ voire 150 \$ tels les vins du prestigieux domaine Opus One (joint venture entre Robert Mondavi et la Baronne Philippine de Rothschild).



Sur la plage de Goat Rock Beach.

Rassurons ceux de nos lecteurs qui pourraient croire un instant que notre seule préoccupation n'est que d'ordre œnologique : en effet nous ne manquons de découvrir quelques remarquables étapes gastronomiques d'inspiration franco-italienne tels le restaurant MIXX à Santa Rosa ou le Napa Valley Grille à Yountville.

Enfin, pour nous remettre de toutes ces émotions œnologiques et gastronomiques, nous parcourons avec beaucoup d'intérêt le Musée Charles Schulz (créateur du personnage de Charlie Brown), la propriété de l'écrivain Jack London, puis la Villa Ca'Toga entièrement décorée de superbes fresques d'inspiration baroque et renaissance peintes par Carlo Marchiori (artiste d'origine italienne). Et nous ne manquons pas non plus de nous ressourcer en respirant le bon air du Pacifique sur la plage de Goat Rock Beach près de Bodega Bay sous un soleil radieux après avoir longé la Russian River encaissée entre de jolies collines. Sur le chemin du retour nous admirons de plus les fameux Redwoods dans le parc des Muir Woods, (ces arbres de la famille des séquoias, peuvent atteindre plus de 100 m de haut et 2,000 ans d'âge !).

Ainsi grâce à ce magnifique programme concocté par Philippe & Sydelle Koenig, nous nous quittons dans l'allégresse après 8 jours d'amitiés franco-américaines bien arrosés mais avec la promesse de se retrouver bientôt vers d'autres horizons !

Thierry & Patricia Frantzen

Translation

Wine Tour in California - November 2003

What a happy moment, after 11 hour flying, 9000 kms and 9 hour jetlag, we are at the Andrews Hotel in the center of San Francisco, a delightful little hotel of the last century, few steps from Union Square and Market Street.

The following day, Saturday November 8, under a very pleasant sun, as any good tourists, we were walking through China Town, Hyde street with the cable cars still in operation, and Lombard Street with its victorian houses dressed with beautiful hydrangea flower beds, unfortunately faded in this season. We also of course discovered the famous Fisherman's Wharf with its incredible view on Frisco Bay. There are a lot attractive sights from here, the Golden Gate Bridge, Alcatraz and the hundred or so of seals which lounge along under the sun in the Marina, while others are growling between two dives in the rather cool waters.

At the end of the afternoon we were greeted with sudden downpours, but at the "E&O Trading Company" restaurant, we quickly forget this wet episode, we are welcomed by Philippe Koenig (the Jumelage President and zealous organizer of this wine Tour), and we are joined by our 8 couples of American friends for a very nice welcome dinner.

On Sunday morning, the very serious things will begin: our 3 vans get across the Golden Gate Bridge (the second longest suspension bridge in the world) and take us to Sonoma Valley 80 km north of San Francisco. There we discover the "Buena Vista Winery", the most ancient wine property in Sonoma Valley, founded in 1857 (!) by a Hungarian.

Cultivated during two years in French oak-tree barrels, the excellent "Carneros Grand Reserve Cabernet Sauvignon" with its pleasant tannings is particularly remarkable with its cherry and currant aromas.

A very friendly picnic on the spot is now closing this first tasting. Then we take the road again to Santa Rosa to settle at the "Fountain Grove Inn", the base of our tasting campaign.

On the following morning we carry on tastings in high quality properties located in the two most famous wine valleys in California, separated by a charming little mountain ridge which is part of the Sierra Nevada:

- In the Sonoma Valley: we will visit Matanzas Creek Winery, Benziger Winery, Gary Ferrel.
- And in the Napa Valley: St Supery, Stag's Leap, The Hess Collection, Dutch Henry, Beaulieu Vineyards, Clos Pegase.

Each property will produce white wines (vine-plants: white sauvignon, chardonnay) and red wines (black pinot, syrah, little syrah, zinfandel, merlot, cabernet sauvignon). Vintage is often referred to the vine plant used, provided that wine would contain it with a 75 % minimum proportion, even when the wine plant is often planted in quite far apart parcels. This approach is surprising to us Frenchmen, we consider that wine quality is depending upon the wine-plant indeed, but also on sun exposure and nature of soil. This is the "terroir", an untranslatable word in English. You only have to taste different Burgundy wines based on Pinot Noir to get persuaded.

But further to this marketing aspect, estate owners that we visited are great wine professionals investing now tens of million dollars in their exploitations : vines are superbly trimmed, dressed, irrigated and fertilized by automatic remote control. Parcels can be protected against frost by giant fans which would blow hot air at appropriate moments. State of art technology is used for the grape crushing machines as well as the giant stainless steel working vats. Yet the worked wine would in most cases end up vinification in barrels made in French oak-wood (in most cases) and where cultivation would last 8 to 9 months for whites wines and 18 to 24 months for red wines. Barrels are then either stacked in large sheds where temperature and humidity are controlled, or stored in large cellars recently dug in the mountain, there you can hardly find any cobweb ! In these cellars air-conditioning is natural as in our country. Wine is then bottled and distributed at once. It does not seem that Americans would store part of their production like in Burgundy, probably because their wines get to maturity quicker than ours and maybe also they have no natural cellars.

Speaking again about tasting, we have discovered and appreciated excellent wines, such as a Stags' Leap Chardonnay and a remarkable Gary Farrell Merlot. Regarding price, these wines have no reason to be envious of French wines... average price is about 30 to 45 \$ per bottle for 1999 to 2001 vintages. The most marvellous can get to 100 \$ or even 150 \$ such as the wines from the

marvelous Opus One estate (a joint venture between Robert Mondavi and the Baroness Philippine de Rothschild).

But we must reassure our readers who would maybe believe that our only care was wine matters, we indeed have also discovered few remarquables gastronomic places of Franco-Italian inspiration such as the MIXX restaurant in Santa Rosa or the Napa Valey Grille in Yountville.

Finally to get over all these gastronomic and wine emotions, we successively got through the Charles Schulz Museum (the creator of Charlie Brown personage), the Jack London's estate, the Villa Ca'Toga entirely decorated with splendid frescos of baroque and Renaissance inspiration painted by Carlo Marchiori (an artist of Italian origin). And we did not omit to recharge our batteries on the Goat Rock Beach close to Bodega bay breathing the good Pacific air under a brilliant sun after a drive along the Russian River quite deep between pretty hills. On return we were admiring the famous redwoods in the Muir Woods Park (these trees belong to the sequoias family, they can be 100 m high and 2000 years old !).

So, thanks to this beautiful program organized by Philippe and Sydelle Koenig, we part in joy after 8 days of Franco-American friendship well wetted, but with the promise to meet again soon under other horizons.



Independence Day 2003

Après les Loges, Louveciennes, Paris, Port-Marly, Versailles, le jumelage avait cette année décidé de tester un nouveau lieu, une auberge, fort agréable, des bords de Seine à Triel. Une réussite d'ailleurs car, hormis la fraîcheur au bord de l'eau au moment de l'apéritif, inhabituelle après un mois de canicule, tout était parfait.

Nous étions 39, Monsieur le Maire et Madame Lamy, Monsieur Pivert Maire-adjoint, nous avaient fait l'amitié de se joindre à nous pour cet Independence Day.

Dans son speech d'ouverture, Monsieur Lamy souligna le rôle important du Jumelage pour resserrer les liens des deux côtés de l'Atlantique après certaines divergences d'opinion et d'incompréhension franco-américaines au cours du premier trimestre 2003. De son côté, notre présidente Geneviève Parnière présenta les actions que nous entreprenions à cet effet en annonçant l'organisation en novembre 2003 d'un voyage "Tourisme et Géologie" dans la région de San Francisco, monté par nos amis de Winchester dont la participation sera nombreuse, et une visite en octobre au musée d'art américain de Giverny. Les feuilles d'information qui circulèrent durant le repas recueillent d'ailleurs un nombre non négligeable d'inscriptions.

Après les laïus, place aux choses sérieuses :

- ❖ D'une part un repas excellent animé de conversations joyeuses.
- ❖ D'autre part, la recherche de réponses au questionnaire vicieusement concocté par Miguel Chevalier-Joly sur divers aspects de l'histoire de Saint-Germain. Hélas, la proclamation des résultats manifesta notre ignorance crasse face à des connaissances aussi évidentes que l'année d'installation du premier cinéma ou le nom d'un maire du XIXe arrondissement fêtu de laïcité. Heureusement, la distribution généreuse de cadeaux vint atténuer nos désillusions !

Au total, excellente soirée qui a contribué à resserrer les liens entre nous, merci aux organisateurs, et à l'an prochain.



Journée à Giverny, visite du musée des peintres américains

Le jeudi 2 octobre 2003, de bon matin, départ de Saint Germain en Laye pour destination, but de notre programme de visite, le musée d'Art Américain à Giverny et de ses jardins sous la palette des chatoyantes couleurs automnales.

Il y a un siècle une colonie d'artistes impressionnistes américains s'installe à Giverny auprès de Claude Monet. Sur leurs traces, le musée d'Art Américain à Giverny vous invite depuis 1992 à découvrir l'art américain de 1750 à nos jours.

Rares sont les villages français dont le nom évoque à lui seul autant de douceur, de lumière et de poésie que celui de Giverny. Cette réputation, ce village normand la doit à Claude Monet qui vécut ici 43 ans depuis 1883. Tableaux vivants où chaque jour la nature offre les harmonies de couleurs inégalées.

Le musée d' Art Américain présente une formidable collection d'oeuvres originales signées Theodore Robinson, Lilla Calot Perry, Mary Cassat, Frederick William, Mac Momies...

Suite de la visite par l'ancien hôtel Baudy qui a hébergé des dizaines de ces artistes impressionnistes américains. Ancienne épicerie-buvette que tiennent Angelina et Gaston Baudy et où l'on n'offre que le couvert. C'est en 1886 avec l'arrivée du peintre américain William Metraf et de ses confrères qu'il devient hôtel. En 1887 le premier atelier sera édifié dans le jardin.

Escapade émouvante qui nous replonge dans la poésie et le charme de l'impressionnisme.

Marie Jeanne Chastres.



Thanksgiving 2003

Country dance, Square dance, Rock and Roll, Danse Cajun... ça vous disait quelque chose grâce au cinéma, et par les souvenirs du "Fais dodo" à Lafayette pour ceux qui étaient en Louisiane avec le Jumelage il y a cinq ans.

"Dos à dos", Swing the partner by the right, by the left", "le cœur, la chapelle, les fenêtres, le moulin, la plonge...", là vous étiez bien moins assurés !

Eh bien maintenant, si vous étiez à Thanksgiving, vous n'ignorez plus rien de ces divertissements auxquels vont ont initiés Thierry et Patricia Frantzen et leur ami Tom spécialiste des danses typiques d'Outre-Atlantique.

Nous étions 54 ce 27 novembre au soir, Madame Mauvage, élue du Conseil Municipal et membre du Jumelage nous a exprimé les regrets de notre maire Emmanuel Lamy retenu par d'autres obligations. Geneviève Parnière a salué la présence de Catherine Péricard, de Monsieur Téran président du jumelage avec Aschaffenburg et de son épouse (c'était une première), d'un jeune couple contacté il y a un mois lors de la journée des nouveaux saint-germanoises, et excusé Ph. Pivert maire-adjoint, retenu à la dernière minute. Jean Vidal a présenté les grandes lignes du projet de voyage "Autour de l'Hermione" que nous bâtissons pour l'automne 2004 et qui déjà entraîne l'intérêt de nos amis de Winchester.

Après les speeches et les informations, place aux choses sérieuses. Le guacamole et le maïs, la dinde et la sauce aux airelles, le lemon meringue... Il fallait bien tout cela pour donner aux apprentis danseurs le tonus nécessaire aux évolutions en rythme et en synchronisme aux ordres de Tom... Pas évident de l'avis des moins hardis dont les applaudissements ont marqué l'exécution du divertissement durant un bon moment.

Bref, une excellente soirée, très conviviale, nous étions tous contents de nous retrouver ou de faire connaissance, les absents ont eu tort !

Et, à l'année prochaine !

M. Mandaroux



Projet de voyage "Sur les traces de l'Hermione"

Le Conseil d'Administration du Jumelage envisage un voyage en Poitou-Charente au cours de l'automne 2004. Il sera destiné tant à nos amis de Winchester qu'à nos adhérents à Saint Germain en Laye.

Ce voyage pourrait comporter :

- Un séjour à Rochefort dont l'arsenal créé par Colbert au XVII^e siècle réalisa nombre de bateaux qui, pour certains, participèrent à la Guerre d'Indépendance aux côtés des insurgés américains.
- Un séjour à la Rochelle, ville elle aussi tournée vers la mer, riche en souvenirs des échanges entre Ancien et Nouveau Monde, avec escapade vers les îles voisines.
- Une visite avec dégustations en pays de Cognac et le long du circuit des monuments de la Saintonge romane.
- Éventuellement, une prise de contact avec le Marais Poitevin.

Bien entendu à Rochefort, nous visiterons le chantier de construction de la frégate "l'Hermione", réplique à l'identique du bateau qui conduisit La Fayette à Boston en 1780, et qui devrait à son tour prendre la mer en 2007 pour gagner Boston... Nous devons alors aller l'y accueillir !

Le programme sera mis au point dans les prochaines semaines, les détails vous en seront communiqués. Mais, si vous êtes intéressés et envisagez de participer à ce voyage, faites vous déjà connaître, sans engagement, en nous écrivant au M.A.S., vous faciliterez la tâche des organisateurs et le nombre de participants sera forcément limité ! Si vous voulez en savoir plus sur l'Hermione, l'article ci-joint vous informe sur la vie glorieuse de ce navire symbole de l'amitié franco-américaine.

M. Mandaroux

Un ancien bateau de transport
Dans le Marais Poitevin



La frégate "L'Hermione"

Hermione, dans la mythologie grecque, est fille de Ménélas et d'Hélène, elle-même fille d'Océan. Hermione serait donc la petite fille d'Océan...

Vous tous, membres américains et français du Jumelage, avez-vous entendu parler de la frégate "L'Hermione" ? Et pourtant, ce navire fut l'un de ceux qui, les premiers, contribuèrent à forger l'amitié franco-américaine.



La construction de l'Hermione fut décidée le 2 novembre 1778 par le gouvernement du roi Louis XVI ; 8.000 ouvriers et 6 mois de travail furent nécessaires à sa réalisation à Rochefort. C'était une frégate de 12, équipée de 26 canons en batterie, tirant des boulets de 12 livres (environ 6 kilos) et de 6 canons de 6 sur ses gaillards. Bateau rapide, à la fois puissant et facile à manœuvrer, il devait en temps de guerre, protéger le commerce et éclairer l'escadre, transmettre les signaux et porter secours aux bâtiments endommagés.

Plus petite que les bâtiments de ligne, (longueur de coque 44,20 m, largeur 11,20 m) elle était dotée de 3 mâts verticaux (le grand mât mesurait 54 m depuis la quille) et d'un mât horizontal à l'avant ; son tirant d'eau était de 4,98 m et sa voilure d'environ 1.000 m² de toile de chanvre. Son équipage pour la campagne était de 313 officiers et marins ; son premier commandant fut le lieutenant de vaisseau Levassor de la Touche-Tréville.

Après un premier voyage en Amérique entre 1777 et 1779, le Marquis de La Fayette arrive le 9 mars 1780 avec une suite de 13 personnes à Rochefort. Il doit gagner Boston à bord de l'Hermione, sa mission est d'organiser politiquement et militairement, avec le général Washington, le débarquement à Newport des régiments français. L'Hermione appareille le 20 mars et touche Boston le 28 avril 1780.

Le 7 juin 1780, l'Hermione livre combat à un groupe naval anglais, le 16 mars 1781, elle participe à la victoire navale de Chesapeake qui permettra la victoire terrestre de Yorktown. Le 21 juillet 1781, elle participe au combat de Louisbourg contre 6 bâtiments anglais et tire 509 coups de canons. Au cours de la campagne américaine de 2 ans, elle prendra 9 bâtiments ennemis, ses pertes au combat seront 17 tués et 53 blessés.

Le 25 février 1782, l'Hermione est de retour en rade de Rochefort. Elle fera naufrage le 20 septembre 1793 au large du Croisic, où son épave est repérée sur le Banc du Four.



La reconstruction

200 ans après la disparition de l'Hermione, une association "Hermione-Lafayette" se créa à Rochefort pour reconstruire à l'identique la frégate disparue riche d'histoire... Réalisation qui entraîne la réhabilitation de l'arsenal maritime de Colbert et de la Corderie Royale¹⁾, le désenvasement des formes de radoub et à plus long terme devrait aboutir au réaménagement de l'estuaire de la Charente.

Le chantier doit s'étaler jusqu'en 2007... l'effectif des ouvriers n'a rien à voir avec celui qui opérait en 1779 ! Les techniques sont, à peu de choses près, celles utilisées il y a 2 siècles ; seul le contrôle rigoureux exercé par le bureau Véritas conduit à certaines modifications.

Débutés en 1997, les travaux devraient permettre à l'Hermione de prendre la mer en principe à la fin de l'année 2007 pour rallier Boston comme son illustre ancêtre.

Si vous souhaitez en savoir plus sur la nouvelle Hermione et son avancement, vous pouvez consulter sur le Web les sites :

www.ville-rochefort.fr

ou bien www.hermione.com

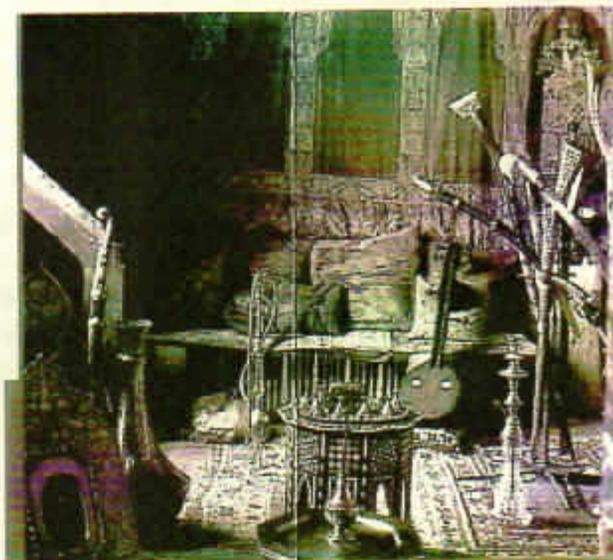
qui vous donneront des nouvelles de l'avancement du chantier.

Et, bien sûr, votre participation au voyage que souhaite organiser le Jumelage vous permettra de voir en vraie grandeur ce bâtiment qui œuvra tant pour l'amitié franc-américaine.

M. Mandaroux



Le chantier de reconstruction de l'Hermione



La Maison de Pierre Loti

À voir aussi à Rochefort :

Le musée national de la Marine

L'Ancienne École de médecine navale

La Maison de Pierre Loti

Le Pont Transbordeur (construit en 1900, c'est le dernier vestige de ce genre d'ouvrage en France)

Le Musée des commerces d'autrefois.

Le Conservatoire du bégonia (la plus importante collection au monde, 1500 espèces, 12.000 hybrides)

1

L'activité de la Corderie Royale, en son temps la plus longue manufacture d'Europe, s'arrête en 1867 du fait de l'évolution des navires. Un incendie ravage le bâtiment en 1944, il est entièrement restauré de 1976 à 1988.

"On the trail of l'Hermione"

Project for a trip

The French Jumelage board is thinking about a trip in Poitou-Charente, along the Atlantic coast south of Brittany during Fall 2004. This trip will be organized both for our friends in Winchester and our members in Saint Germain en Laye.

This trip would include:

- A stay in Rochefort where many ships were built in the naval dockyard created by Colbert during the 17th century, some of these ships took part in the Independence War along with American insurgents.
- A stay at La Rochelle, a city also set to sea, rich in memories of trade between Old and New World, with a short visit to nearby islands.
- A visit with tasting in the Cognac district and along the circuit of roman monuments in the Saintonge old province.
- And maybe, a look into the Marais Poitevin (a marsh located in the area).

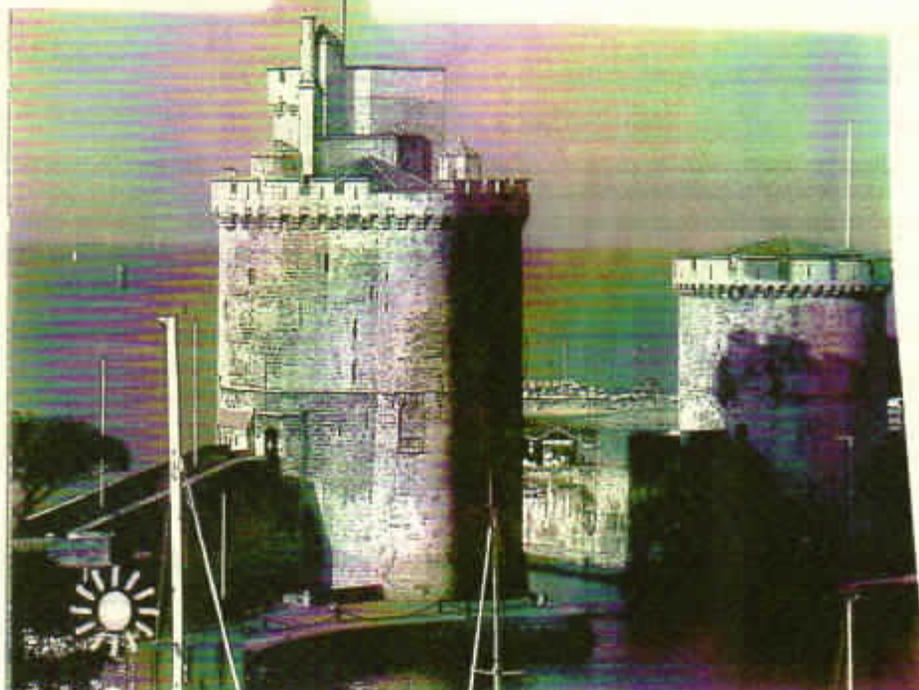
Of course in Rochefort we will visit the building site of the frigate l'Hermione, this identical replica of the ship that took La Fayette to Boston in 1780. She would in turn take sea in 2007 and sail to Boston where we shall then go and greet her.

The program of this trip will be worked out within few weeks, details will of course be transmitted to you. But if you are interested and feel ready to participate to it, please contact us without any formal commitment by writing or e-mail. You will make organization easier, and the number of participants will of course be limited.

If you want to know more about l'Hermione, the following article gives you details about the glorious life of this ship, symbol of the Franco-American friendship.

The gate of La Rochelle's old harbor
with its two 14th century towers

L'entrée du vieux port de La Rochelle
avec ses deux tours du XIVE siècle



L'Hermione a symbolic frigate

Hermione in the Greek mythology, is the daughter of Menelas and Helen, herself the daughter of Ocean. Hermione would therefore be Ocean's grand-daughter.

All of you, American or French members of the Jumelage, have you ever heard of the frigate "L'Hermione" ? Yet this ship was one of those, that, among the first, played a great contribution in building up the Franco-American friendship.

The decision to build "L'Hermione" was taken on November 2nd 1778 by Louis XVI's government; 8,000 people and 6 months were necessary for this full achievement in Rochefort's shipyard. She was a "frégate de 12" fitted with 26 cannons on broadsides firing 12 pounds balls and 6 6" cannons on the fore and aft-decks. She was indeed a fast ship, both mighty and easy to handle. During war her duty was to protect trade and provide scouting for the fleet, she would also transmit signals and bring assistance to damaged vessels.

Smaller than a battle-ship - length 44.20 m, width 11.20 m - l'Hermione was fitted with 3 vertical masts and a bowsprit. Height of the mainmast was 54 m down from the keel. Draught was 4.98 m and sail area was approximately 1,000 m² (9,000 square-feet) made of hemp fabric. For the campaign the crew was 313 sailors and officers. Her first commanding officer was the lieutenant commander Levassor de la Touche-Tréville.

After a first trip to America between 1777 and 1779, the Marquis de La Fayette arrives in Rochefort on March 9, 1780, with 13 attendants. He is to sail to Boston on board of L'Hermione, his mission is to meet General Washington and organize with him military and political aspects of the landing of French regiments in Newport. L'Hermione sails on March 20 and gets to Boston on April 28, 1780.

On June 7, 1780, L'Hermione wages battle against a group of British ships and on March 16, 1781, she takes part to the naval victory of Chesapeake which will permit the Yorktown land victory. On July 21, 1781, she takes part to the Louisbourg battle against 6 British ships and fires 509 cannon shots. During the two year American campaign l'Hermione will seize 9 enemy ships, her losses in combat will be 17 killed and 53 wounded.

On February 25, 1782, l'Hermione is back in the Rochefort large harbor. She was wrecked on September 20, 1793, offshore from Le Croisic, where her wreck has been located.



200 years after l'Hermione wreckage, an association "La Fayette" has been created in Rochefort in order to rebuild identically this frigate that disappeared rich in history. This achievement will lead to rehabilitate the naval dockyard built by Colbert and the royal rope factory, clean out the graving docks, and in the long run this will eventually result in cleaning the Charente estuary.

This building work will extend until 2007... Working strength has nothing to do with the number of people involved here in 1779 ! Techniques are approximately identical to those used two centuries ago; it's only the strict inspection by the "Véritas" bureau which will lead to a certain number of modifications.

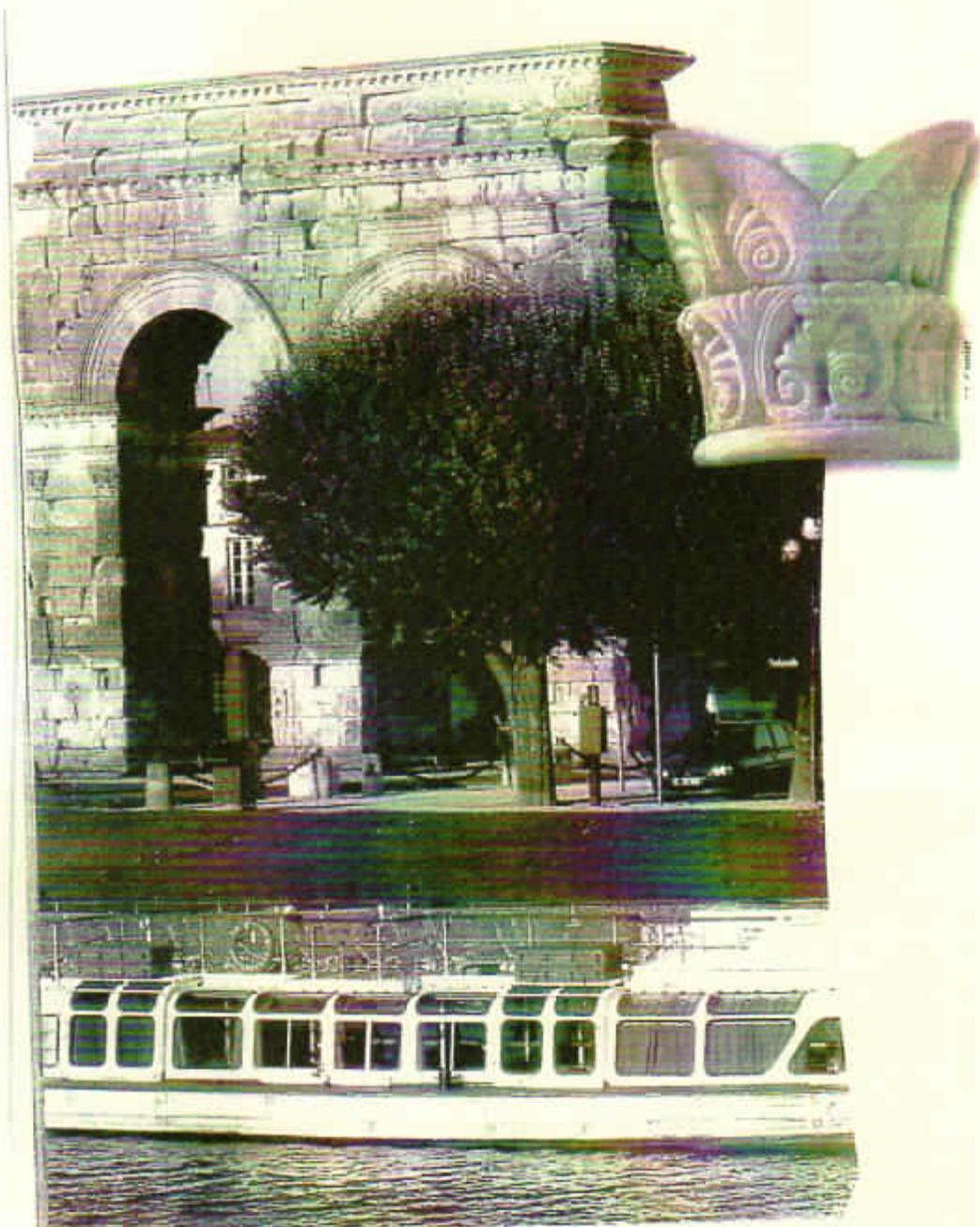
Started in 1997, the works should result in l'Hermione going at sea theoretically at the end of 2007 and then sailing to Boston as her famous ancestor.

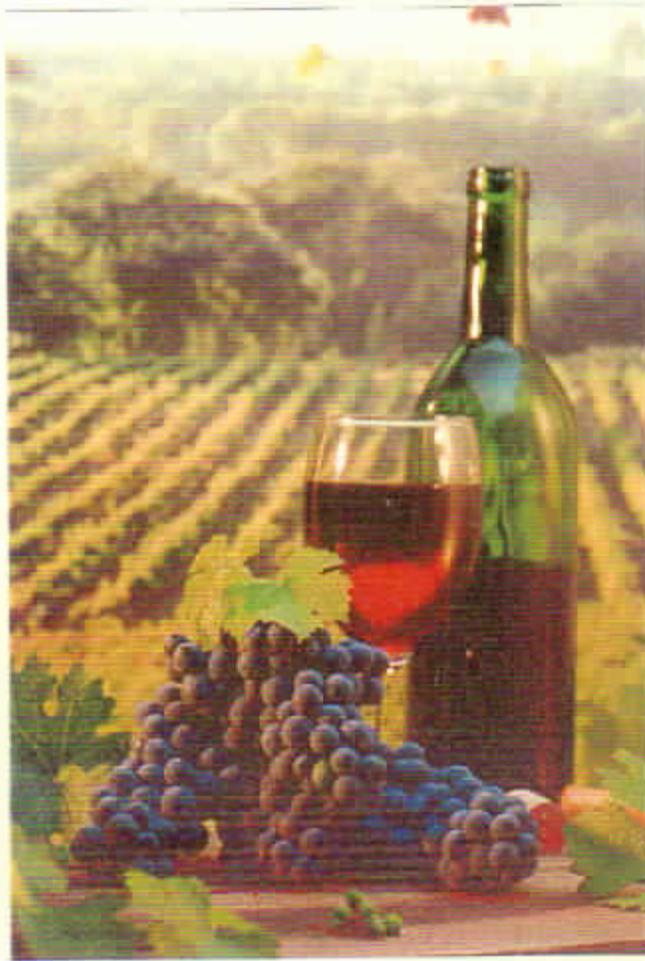
If you wish to have more information regarding the new Hermione and her progress you can get on the web at:

www.ville-rochefort.fr
or www.Hermione.Com

And naturally your participation to the trip that the Jumelage wishes to organize in this part of France will allow you to see by yourself this ship that contributed so much to the Franco-American friendship.

Romanesque monument along a waterway





Napa Valley, California

Le sottisier des lois :

À Winchester dans le Massachusetts, la loi interdit aux jeunes femmes d'être employées comme danseuses de corde, sauf dans une... église !

Translation

In Winchester (Massachusetts) it is forbidden by law to young ladies, to be employed as tight-rope dancers except... in a church !

Note de l'éditeur : Nous avons trouvé d'autres sottises de ce genre dans les lois américaines ou les lois anglaises, peut-être nos amis américains en ont-ils sur les nôtres.